



انوانسیون‌ها برای پیانو

ی. س. باخ

تصحیح: ف. بوژنی

مترجم: مسعود ابراهیمی





انوانسیون‌ها برای پیانو

ی. س. باخ

تصحیح: ف. بوژنی

مترجم: مسعود ابراهیمی

تصحیح چاپ حاضر: ن. کاپچفسکی

ویرایش زبانی: معصومه اکبری

سرشناسه: باخ، یوهان سباستیان، ۱۶۸۵ - ۱۷۵۰.

Bach, Johann Sebastian

عنوان و نام پدیدآور: انوانسیون‌ها برای پیانو

نویسنده ی. س. باخ؛ تصحیح ف. بوژنی.

مترجم مسعود ابراهیمی.

ویراستار معصومه اکبری.

مشخصات نشر: تهران: گیس، ۱۴۰۱.

مشخصات ظاهری: [۱۰۹] ص: ۲۹×۲۲ س.م.

شابک: ۹۷۹-۰-۹۰۱۴۶۴۵-۹-۹

وضعیت فهرست نویسی: فیبا

یادداشت: عنوان اصلی: Инвенции для фортепиано

یادداشت: عنوان به انگلیسی: inventions for the pianoforte.

موضوع: انوانسیونها (موسیقی)

(Invention (Music

موسیقی برای پیانو - پارتیسیون

Piano music - Scores and parts

شناسه افزوده: ابراهیمی، مسعود، ۱۳۴۳ - مترجم

رده بندی کنگره: MT۲۴۷

رده بندی دیویی: ۷۸۶/۲

شماره کتابشناسی ملی: ۸۷۷۱۳۳۹

اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیبا

نوبت چاپ: اول - ۱۴۰۲

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

شابم: ۹۷۹-۰-۹۰۱۴۶۴۵-۹-۹

هرگونه بهره‌برداری و نقل از مطالب این

کتاب بدون اجازه کتبی ناشر ممنوع است.

انتشارات گیس



میدان انقلاب، خیابان کارگر جنوبی

کوچه رشت‌چی، پلاک ۷، واحد ۱

تلفن: ۶۶۱۲۵۷۲۴ - ۶۶۱۲۵۸۲۳

www.gisapublication.com

nashregisa@gmail.com

@gisapublication

۱۵ انونسیون سه صدایی

۵۰	C-dur - ۱	
۵۲	c-moll - ۲	۷
۵۶	D-dur - ۳	
۵۸	d-moll - ۴	۱۳
۶۰	Es-dur - ۵	۱۵
۶۳	E-dur - ۶	
۶۶	e-moll - ۷	
۶۸	F-dur - ۸	
۷۰	f-moll - ۹	۱۶
۷۴	G-dur - ۱۰	۱۸
۷۶	g-moll - ۱۱	۲۰
۸۰	A-dur - ۱۲	۲۲
۸۲	a-moll - ۱۳	۲۴
۸۴	B-dur - ۱۴	۲۶
۸۶	h-moll - ۱۵	۲۸

• ضمیمه چاپ شوروی. نسخه زینت دار

انوانسیون های شماره ۴، ۵، ۷، ۹، ۱۱،

(تصحیح ل. لاندسهوف)

۸۸	d-moll - ۴	۳۰
۹۰	Es-dur - ۵	۳۲
۹۲	e-moll - ۷	۳۴
۹۴	f-moll - ۹	۳۶
۹۶	g-moll - ۱۱	۳۸
۹۸	توضیحات	۴۰

• پیوست. توضیح اصطلاحات پلی فونیک

۱۰۳	اساسی موجود در یادداشت های	۴۲
	ف. بوژنی	۴۴
		۴۶
		۴۸

• ن. کاپچفسکی. انوانسیون های ی. س. باخ

• پیش گفتار

• پیش گفتار چاپ دوم

۱۵ انوانسیون دو صدایی

C-dur - ۱

c-moll - ۲

D-dur - ۳

d-moll - ۴

Es-dur - ۵

E-dur - ۶

e-moll - ۷

F-dur - ۸

f-moll - ۹

G-dur - ۱۰

g-moll - ۱۱

A-dur - ۱۲

a-moll - ۱۳

B-dur - ۱۴

h-moll - ۱۵

• ضمیمه ف. بوژنی. واریانت انوانسیون شماره ۱

ضمیمه چاپ شوروی. انوانسیون

شماره ۱۴ در ارائه اصلی

(تصحیح ل. لاندسهوف)

۱۵ انانسیون دوصدایی

ی. س. باخ

Allegro
Lebhaft und bestimmt

(۱) شاگردان تقریباً همیشه فراموش می کنند که روی دومین چنگ میزان، علامت دیز پیش از نت C قبلاً وجود داشته است. ضرورت تکرار دیز پیش از C دوم، تجربه ویراستار را می رساند.

(۱a) به منظور جلوگیری از برخورد دو انگشت اول روی یک کلاویه، می توان نت e در دست چپ داخل پرائتر را با سکوت دولا چنگ جایگزین کرد.

(۲) همان مورد ۱.

(۳) تنالیتة اصلی به قدری در میزان سوم از آخر مشخص می‌شود که کاهش سرعت را در میزان ماقبل آخر (جایی که پایان به وضوح احساس می‌شود) غیر ضروری می‌کند.

(۴) علامت نامفهوم آرپژ که در بسیاری از نسخه‌ها پیش از این آکورد پایانی دیده می‌شود، کاملاً با شخصیت مردانه قطعه مغایرت دارد و باید آن را در رابطه با باخ کاملاً «غیرسبکی» دانست.

NB. فرم این قطعه را، با توجه به تقسیمات اصلی، می‌توان سه قسمتی دانست. تم نیم میزانی (چنگ داخل پراتز، به عنوان یک فاصله، به طور آزاد تفسیر می‌شود) پایه و اساس کل کمپوزیسیون است؛ فقط فرمول‌های پایانی که هر یک از سه قسمت را به پایان می‌رسانند (این قسمت‌ها با خط میزان دوتایی جدا شده‌اند) از تم اصلی استفاده نمی‌کنند. در ابتدا تم چهاربار پشت سرهم در صدای بالایی و پایینی اجرا می‌شود. سپس چهاربار اجرای معکوس تم، حرکتی نزولی پدید می‌آورد که علاوه بر این به تنالیتة دومینانت مُدولاسیون می‌کند: در میزان پنجم، گسترش سکونس گونه نیمه دوم تم در نهایت منجر به کادانس (در تنالیتة دومینانت) می‌شود که اولین قسمت را به پایان می‌رساند. قسمت دوم (که در تنالیتة موازی به پایان رسیده است) و در آن هردو صدا به تبادل نقش می‌پردازند، تقریباً کاملاً متقارن با قسمت اول است. میزان‌های رخنه‌کرده سوم و چهارم - ایتمتاسیون متقارن و آزاد دو میزان قبلی - عمدتاً نقش مُدولاسیونی دارند. این مضاعف کردن دو میزان اول در قسمت دوم در قسمت سوم محدودتر می‌شود، جایی که تم در شکل اصلی و کنترسوژه آن در هر میزان متناوباً عوض می‌شوند. در اینجا، تبدیل حرکت چنگ‌های «کنترسوژه» (کنترپوانی که بالای تم اجرا می‌شود) به نت سفید پایدار و سپس معکوس کردن حرکت ابتدائاً پایین‌رونده و تبدیل آن به حرکت بالارونده (با سه بار اجرای متوالی تم در شکل اصلی) که پیروزمندانه به تنالیتة اصلی بازمی‌گردد، شایان توجه است. اجرای ریتمیک زنده، بی‌نهایت با این قطعه کوچک اما نمونه وفق دارد.

Moderato

Ausdrucksvoll, nicht schleppend

2

dolce, semplice

(1) nk - کنترپوان جدید، که باید در اینجا فقط به عنوان ضرورت هارمونیک در نظر گرفته شود تا انتقال به دومینانت واضح شود. با توجه به اصل کل فرم این قطعه، A در صدای پایینی می‌توانست اصولاً تکیه و با سکوت در صدای بالایی اجرا شود.



(2) اصولاً، از لحاظ منشأ خود، چنگ دوم در اینجا باید به این شکل باشد:

(3) به دلیل وضعیت بسته صداها، موردنت آروی صدای d حذف شده است.

The musical score consists of four systems of piano music. Each system has a treble and bass staff. The first system includes markings for 'cresc.', 'C', 'D', and '(sopra)'. The second system includes 'D', 'E', 'più cresc.', and 'cresc.'. The third system includes 'A', 'B', 'nK1)', and 'molto-'. The fourth system includes 'B', 'A', 'FS4)', 'FS4)', 'poco ritard.', and 'più f'. Fingerings and articulations are indicated throughout the score.

(freier schluss) پایان آزاد (۴ FS)

NB. ویژگی‌های کاملاً جدیدی که در این انوآسیون - در مقایسه با انوآسیون اول - از نظر فرم، شخصیت و محتوا ظاهر شده‌اند، باید نتیجتاً موجب روش‌های دیگر بیان می‌شدند. اول از همه، این یک لحظه کانونیک است (که در اکثر موارد مورد توجه مجریان قرار نمی‌گیرد)، لحظه‌ای که باید واضح و نمایان نشان داده شود و درک فرم به تصور صحیح آن بستگی دارد. فراز دومیزیانی A که به عنوان تم آغاز شده است، در میزان‌های ۳-۴ در صدای دوم یک اکتاو پایین‌تر تکرار می‌شود، در حالی که اولین صدا کنترپوان B را در بالای آن اجرا می‌کند. به نوبه خود، کنترپوان B به طور مشابه در صدای پایین ارائه می‌شود و در بالای آن کنترپوان جدید C ساخته می‌شود. همین‌طور پی‌درپی - دو میزان به دو میزان - D بر روی C و E بر روی D ساخته شده است. به همین دلیل یک ساخت بی‌وقفه در حال گسترش از ده میزان ایجاد می‌شود که در صدای پایین نیز (با تأخیر دومیزیانی) جریان دارد. اما از آنجاکه هردو صدا گسترش ایمیتاسیونی خود را هم‌زمان در میزان ۱۰ به پایان می‌رسانند، پس فراز E در صدای ایمیتاسیون‌کننده اجرا نمی‌شود.

اما در قسمت دوم، صدای پایین ابتدا سخن را آغاز می‌کند و در طول ده میزان بعدی کل تسلسل در تنالیته دومینانت در کنترپوان دوتایی (دوبل کنترپوان) اکتاو تکرار می‌شود.

● **انوانسیون‌های ی. س. باخ** از دوران کودکی برای همه کسانی که موسیقی آموخته‌اند آشناست.

به گفته ک. روزنشیلد، اینها «شاهکارهای اصیل پلی‌فونی باخ» هستند که به نحوی استوار وارد عمل آموزشی شده‌اند و اساس رپرتوار آموزشی نه تنها پیانیست‌ها، بلکه نوازندگان ساز، خوانندگان و آهنگ‌سازان را تشکیل می‌دهند.

پانزده انوانسیون دوصدایی و پانزده انوانسیون سه‌صدایی به تصحیح **ف. بوژنی** با دستورالعمل‌های اجرایی و پانویس‌های گسترده مربوط به تجزیه و تحلیل فرم‌ها، محتوای تصویری - معنایی، اصول پلی‌فونیک، تولید صدا روی پیانو و دستورالعمل‌های انگشت‌گذاری ارائه شده است. نویسنده توضیحات و مترجم، **ن.آ. کاپچفسکی**، که انتشار انوانسیون‌ها را در سال ۱۹۸۶ آماده کرد، کوشیده است دستورالعمل‌های اجرایی **ف. بوژنی** را مصون نگاه دارد و متن مؤلف را با دقت تصدیق‌شده در اختیار نوازندگان قرار دهد.

مخاطب این اثر معلمان و هنرجویان مدارس موسیقی، هنرستان‌های موسیقی و طیف گسترده‌ای از دوستداران موسیقی هستند ●



ISMN 979-0-9014645-9-9

www.gisapublication.com

انتشارات گیسا منتشر کرده است:

- **موسیقی‌دان کوچولو (آموزش بداهه‌نوازی و آهنگ‌سازی)**
الگابولایوا، الگاتالوا - مسعود ابراهیمی
- **نخستین دیدار با موسیقی و دیدار با موسیقی ۲**
آنا آرتابالیوسکایا - میربابا میررحیم، دلبر حکیم‌آوا